

CURATOR EN KUNSTENAAR | CURATOR AND ARTIST: ADMINISTRATIEVE & ZAKELIJKE ONDERSTEUNING |  
Małgorzata Maria Olchowska ADMINISTRATION & SUPPORT :  
Patricia Mannaerts RSLM, Greet Van  
Halewyck RSLM

SCENOGRAFIE | SCENOGRAPHY:  
York Bing Oh & Małgorzata Maria  
Olchowska  
VITRINES: Asli Çiçek

ALGEMENE COÖRDINATIE | GENERAL COORDINATION:  
Karen Moeskops RSLM, Sofie De Caigny VAi

PROJECTCOÖRDINATOR | PROJECT COORDINATOR:  
Dorine De Vos RSLM, Nino Goyvaerts VAi

PUBLICATIE | PUBLICATION:  
Ward Heirwegh, Vlad Ionescu  
Uitgegeven door | Published by: VAi

COLLECTIE | COLLECTION RED STAR LINE MUSEUM:  
Bram Beelaert, Yousef Eid, Hilda Van Hove,  
Greet Voorhoof

MUZIEK | MUSIC 'I AM NOT GOING TO CRY':  
Thomas Smetryns  
Uitvoering | Performance: De 2de Adem  
o.l.v. Maarten Van Ingelgem

PRODUCTIE | PRODUCTION:  
Kristien De Waal RSLM, Nino Goyvaerts VAi,  
Patricia Mannaerts RSLM

MET DANK AAN | MANY THANKS TO:  
Guy Anthoni DE SINGEL, Noa Bromley, Rogier  
De Vries RSLM, Benjamin Dousselaere, Frans  
Masereel Centrum, Wout Gijssels Digipolis,  
Nathan Gotlib, Vladimir Ivaneanu, Jeroen  
Jochems Werkhaven, Riek-Jan Leyts, Henryk  
Olchowski, Costanza Passuello, Marc  
Peeters RSLM, Sven Van Laer Kunsthuis

PUBLIEKSWERKING | MEDIATION:  
Dorine De Vos RSLM, Nazanin  
Djavaheri ZikZak, Ine Van De Velde RSLM

PERS & COMMUNICATIE | PRESS &  
COMMUNICATION:  
Fara Deburchgrave RSLM, Egon Verleye VAi,  
Mieke Vervoort RSLM

Met de steun van | With the support of:



Een overzicht van het publieksprogramma  
vindt u via volgende QR-code | You can  
find an overview of the public program via  
following QR-code



Meer informatie over de publicatie  
vindt u via deze QR code | You can find  
more information on the publication via  
following QR-code

31.03.2023 - 23.04.2023

redstarline.be | @redstarlinemuseum | #redstarlinemuseum

vai.be | @vlaams\_architectuurinstituut | #vlaamsarchitectuurinstituut

## Wachtkamers voor architectuur

Wat gaat er vooraf aan architectuur? Architect-kunstenaar Małgorzata Maria Olchowska (\*1982 in Bartoszyce, Polen) onderzoekt hoe persoonlijke en collectieve herinneringen onze kijk op de gebouwde omgeving beïnvloeden. Op uitnodiging van het Vlaams Architectuurinstituut gaat ze met haar werk in dialoog met de collectie van het Red Star Line Museum.

Voor Olchowska hebben de huizen, straten en pleinen van onze steden verschillende betekenislagen. Je ziet niet alleen de structuren zelf maar ook het verleden, zelfs de toekomst. Maar de manier waarop we die plekken bekijken, verandert sterk doorheen de tijd en hangt vaak af van de maatschappij waarin we leven.

Het Red Star Line Museum is gehuisvest in een gebouw waar de herinnering aan migratie tastbaar is door een museaal parcours, de aanleg van een erfgoedcollectie en een voortdurende uitwisseling met het publiek, getuigen en schenkers. Olchowska legt deze afgelijnde en expliciete omgang met het verleden naast zich neer door zich te concentreren op de zuivere materiële gelaagdheid. Haar werk drukt uit dat alle lagen die er ooit waren, weer tot leven gebracht kunnen worden.

Olchowska zoekt aanknopingspunten met plekken waar de geschiedenis van de Red Star Line-gebouwen het meest tastbaar is. In de grote loods, waar de douane cargo van de Red Star Line opsloeg, ontdek je tal van kunstwerken die interageren met de museumcollectie. Foto's en postkaarten, gemaakt of verstuurd door landverhuizers, lijken treffend op de prints van de kunstenaar van geconstrueerde landschappen, waarin iedere kijker andere elementen herkent. Het beeldhouwwerk van Saïf Lama'a (Dumuzi), die door de komst van ISIS in 2015 Syrië moest verlaten, gaat in dialoog met de zwart-witfoto's van schepen en de scenografie van de expo. De film *I am not going to cry* toont bagage of cargo in de vorm van bouwelementen. Ze symboliseren het oneindig afbreken en heropbouwen van Europese steden.

Naast deze presentatie kan je in onze vaste tentoonstelling de maquette-sculpturen ontdekken. Zoek naar de 'U bent hier' - borden met historische foto's van de Red Star Line-gebouwen. De maquettes prikkelen je verbeelding daar waar de geschiedenis van het gebouw het meest aanwezig is.

Tijd wordt in deze tentoonstelling tastbaar. Ervaar de gelaagdheid van gebouwen en steden doorheen de generaties die moedig mee bouwden, wachtend op wat volgt.

*"Het Red Star Line Museum vertelt het verhaal van de mensen die vertrokken naar een andere wereld. Ik focus op wat er over blijft; het gebouw en bij uitbreiding de stad als artefact."*

Małgorzata Maria Olchowska

## Waiting Rooms of Architecture

What precedes architecture? Architect-artist Małgorzata Maria Olchowska (b. 1982 in Bartoszyce, Poland) explores how personal and collective memories influence our view of the built environment. At the invitation of the Flanders Architecture Institute, she engages in dialogue with the collection of the Red Star Line Museum.

For Olchowska, the houses, streets and squares of our cities have different layers of meaning. You see not only the structures themselves but also the past and even the future. But the way we view these places changes a lot over time and often depends on social current affairs.

The Red Star Line Museum is housed in a building where the memory of migration is made tangible through a museum route, the development of a heritage collection and an ongoing exchange with the public as well as with witnesses and donors. Olchowska ignores this delineated and explicit interaction with the past to focus on the purely material layers. Her work expresses the idea that all the layers that were once there can be brought back to life.

Olchowska seeks to connect with places where the history of the Red Star Line buildings is most tangible. In the large shed, where customs stored the Red Star Line cargo, you will discover many artworks that interact with the museum collection. Photos and postcards, taken or sent by emigrants, strikingly resemble the artist's prints of constructed landscapes. Depending on their own memories, each viewer recognizes different elements in these landscapes. The sculpture of Saïf Lama'a (aka Dumuzi), who had to flee Syria when ISIS emerged in 2015, enters into dialogue with the black-and-white photographs of ships and the exhibition scenography. The film *I am not going to cry* shows luggage or cargo in the form of building elements. They symbolize the endless tearing down and rebuilding of European cities.

In addition to this presentation, you can also discover different model-sculptures in our permanent exhibition. Look for the 'You are here' signs with historical photos of the Red Star Line buildings. The models stimulate your imagination where the history of the building is most present.

Time becomes tangible in this exhibition. Experience the layers that make up buildings and cities through the generations that bravely helped to build them, waiting for what follows.

*'The Red Star Line Museum tells the story of the people who left for another world. I focus on what remains – the building and, by extension, the city as artefact.'*

Małgorzata Maria Olchowska

**Loods | Shed**

1. *Assemblage (Memory of the City)*, 2015, Model: etching, woodcut, dry point | Model: ets, houtsnede, droge naald.
2. *Grassland. (Part One)*, 2022, zeefdruk | silk-screen.
3. *Grassland*, 2020, lithografie | lithography.
4. *Grassland. (Part Two) IV*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.
5. *Grassland, Homage to H.B's II*, 2020, lithografie | lithography.
6. *I'm not going to cry*, 2023, 7'03" Muziek | music: componist | composer: Thomas Smetryns Koor | Choir: De 2<sup>de</sup> Adem o.l.v. Maarten Van Ingelgem Opname | Recording: Benjamin Dousselaere.

**Vitrine I**

7. *I'm not going to cry II*, 2022, monotype.
8. *Grassland (Part Three)*, 2020-2023, litografie, zeefdruk | lithography, silkscreen.

**Vitrine II**

9. *Grassland (Part Two) V*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.
10. *Grassland (Part Two) III*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.
11. *Grassland (Part Two) II*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.

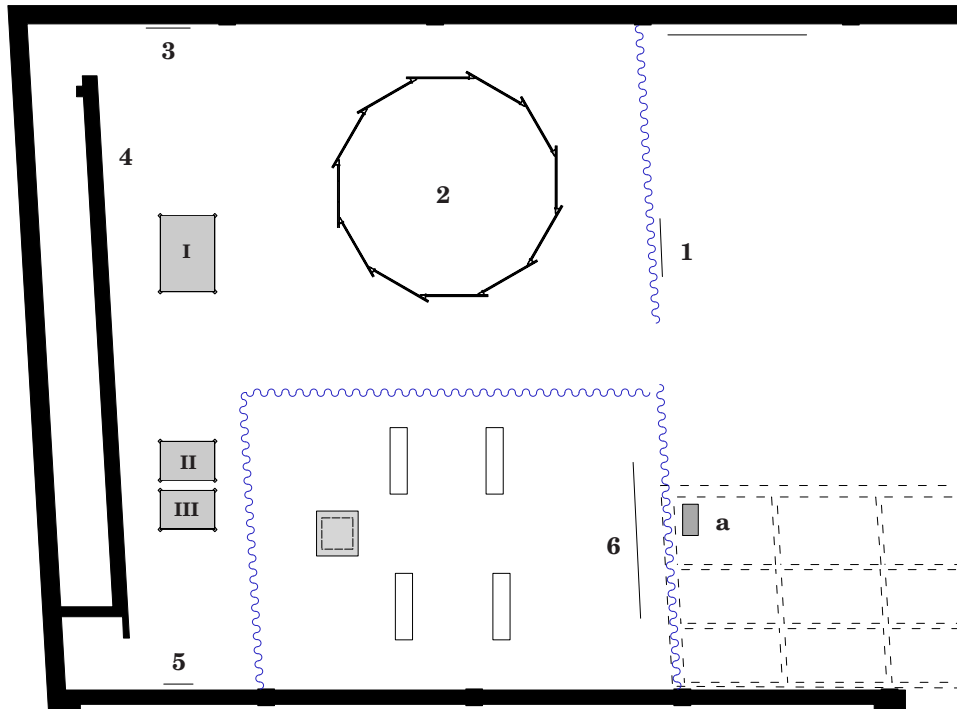
**Vitrine III**

12. *Grassland (Part Two) I*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.
13. *Grassland (Part Two) VI*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.
14. *Grassland (Part Two) VII*, 2022, fotopolymeer print | photo-polymer print.

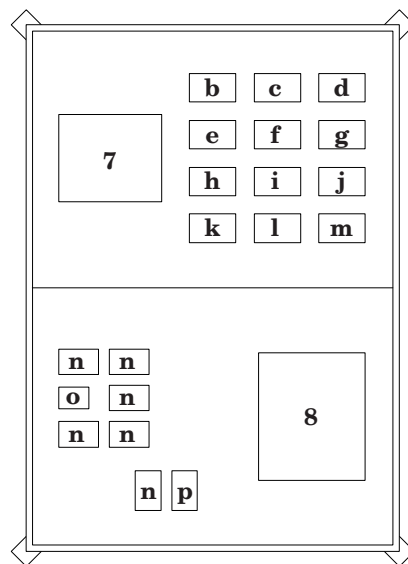
**Museum**

15. *Verdwenen stad. Fragments VI*, 2019, ets, aquatint, hout | etching, aquatint, wood.
16. *Construction of Reality*, 2018, papier, hout | paper, wood.
17. *Verdwenen stad. Fragments. IV*, 2019, ets, aquatint, hout | etching, aquatint, wood.
18. *Potemkin Village*, 2017, ets, hout | etching, wood.
19. *Monument*, 2023, hout, papier | wood, paper.

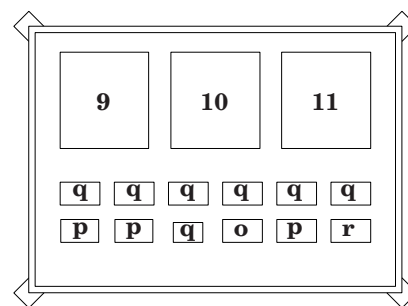
**Loods | shed**



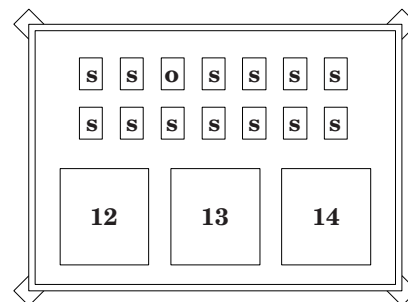
**Vitrine I**



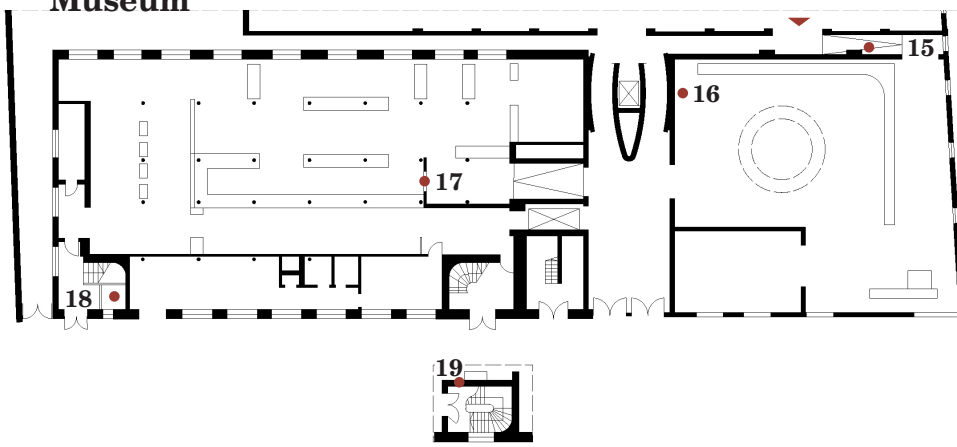
**Vitrine II**



**Vitrine III**



**Museum**



**Loods | Shed**

- a. Saif Lama'a Al-Taie, *Journey*, 2018

**Vitrines**

- b. Beschreven Ansichtkaart met opschrift | written postcard with inscription *South West view of Montreal & Victoria Bridge*, 1931.
- c. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *Westinghouse plant "E", Pittsburg, PA*, 1908.
- d. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *517-Bird's-Eye View San Pedro, Cal. Showing Palos Verde Hills*, s.d.
- e. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *Partial View of the Docks, San Francisco, California*, s.d.
- f. Beschreven Ansichtkaart met opschrift | written postcard with inscription *Bird's-eye view of Winnipeg from union bank*, 1908.
- g. Beschreven Ansichtkaart met opschrift | written postcard with inscription *Montreal harbor, Canada, from Grand Trunk Elevator*, 1936.
- h. Ansichtkaart van bemanningslid Mariën Jules aan Egyptische kapitein | Postcard from crew member Mariën Jules to Egyptian captain, 1924.
- i. Beschreven Ansichtkaart met opschrift | written postcard with inscription *Montreal, Canada, from Mount Royal.-C.P.R. Photo.-25*, 1936.
- j. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *Birdseye view, Duluth, Minn.*, s.d.
- k. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *515:-Inner Harbor, Los Angeles Harbor, San Pedro, Cal.*, s.d.
- l. Ansichtkaart met opschrift | postcard with inscription *516:-Fishing Smacks, Los Angeles Harbor, San Pedro, Cal.*, s.d.
- m. Ansichtkaart met opdruk | postcard with inscription *Birds Eye View of Topeka, Kan.*, 1908.

- n. *Fotoverslag van wereldcruise op de Belgenland | photo report of world cruise on the Belgenland, 1929-1930, 1929-1930 & 1930-1931*
- o. *Fotoalbum van bemanningslid Jean Michel Malget van de wereldcruise 1926-27 op de Belgenland II | photo album of crew member Jean Michel Malget of the world cruise 1926-27 on the Belgenland II.*
- p. *Fotoalbum met 154 foto's en 6 reisdocumenten van George E. Karcher, cadet aan boord van de Red Star Liner S.S. Belgenland | photo album with 154 photos and 6 travel documents of George E. Karcher, cadet aboard the Red Star Liner S.S. Belgenland*, s.d.
- q. *Fotoverslag van Eleanor R. Griggs van haar reis naar Europa van | photo report by Eleanor R. Griggs of her trip to Europe, 22.7.1929 - 7.10.1929, Collectie | Collection Stad Antwerpen, Vrienden van de Red Star Line vzw | Friends of the Red Star Line.*
- r. *Fotoalbum van een cruise op de Belgenland II | photo from a photo album of a cruise on the Belgenland II, 1924.*
- s. *Foto uit een fotoalbum met 272 foto's van een reis naar Europa met de Red Star Liner S.S. Finland | photo from a photo album with 272 photos of a trip to Europe with the Red Star Liner S.S. Finland, 1922-1923.*